

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Laudă și mulțumire Lui Allah (subhanahu wa ta'ala) pentru că astăzi sunt un număr de traduceri ale sensurilor Coranului în limba română. Deși așa cum știm, Coranul care pentru orice musulman, conține Cuvintele Lui Allah (subhanahu wa ta'ala) revelate Profetului Muhammad (sallallahu 'aleihi wa sallam) prin intermediul îngerului Jibril, nu poate fi tradus în formă și conținut, unele dintre traduceri existente în limba română sunt mai apropiate ca sens decât altele, lăsând deoparte, desigur, pe cei care au denaturat intenționat aceste sensuri, pentru a se potrivi ideilor pe care doreau să le transmită.

Cu toate acestea folosim acest prilej pentru a mulțumi tuturor celor care au participat la diversele traduceri ale sensurilor coranice, și lăsăm în Mâna Lui Allah (subhanahu wa ta'ala) intențiile fiecăruia.

Principala îndatorire a musulmanului este rugăciunea (Salat). Pentru îndeplinirea Rugăciunii, cu toții ne dorim obținerea stării de khushu'a (smerenie)

“Fericiți cei credincioși ce în rugăciunile lor sunt smeriți, “Coran 23:1-2

Primul pas în obținerea stării de khushu'a este cunoașterea.

“Și să știi că într-adevăr nu este zeu decât Allah și cere iertare pentru păcatele tale și pentru dreptcredincioși și dreptcredincioase! Allah știe umbletul și odihna voastră“Coran 47:19

Pornind de la cele menționate mai sus, considerăm că o cunoaștere cât mai apropiată a sensurilor cuvintelor recitate în timpul rugăciunii (Salat), duce în mod treptat la atingerea stării de khushu'a, și este o condiție primordială pentru realizarea acestui deziderat.

Această lucrare vine în sprijinul musulmanilor ce nu cunosc limba arabă și vor să îndeplinească cât mai bine rugaciunea (Salat).

De aceea, pornind de la faptul că traducerile sensurilor Coranului apărute în limba română nu sunt însoțite de textul coranic propriu-zis din limba arabă, am pus alături traducerile existente și am adăugat traducerea noastră, pe care desigur, într-un mod subiectiv, o considerăm a fi cea mai apropiată ca sensuri de cuvintele revelate.

Deasemenea am adăugat o numerotare a cuvintelor atât în textul coranic cât și în cadrul traducerilor, astfel încât cititorul să poată identifica mai ușor traducerea respectivelor cuvinte.

Pentru pronunție am prezentat transliterarea textului coranic și următorul link ce permite învățarea fiecărui cuvânt arab, cu pronunția sa:

<http://www.houseofquran.com/qsys/quranteacher1.html>

Transliterarea include anumite *litere tăiate*, fapt ce indică nerecitarea lor datorită anumitor reguli de recitare a versetelor coranice.

În concluzie, am căutat a armoniza mintea, limba, ochii și auzul cititorului cu versetele coranice pe care dorește să le învețe.

În aceasta lucrare prezentăm traducerile existente ale următoarelor sure:

- Surat Al-Fatihah - pag 3
- Surat al-Ikhlâs - pag 5
- Surat al-Falaq - pag 6
- Surat an-Nas - pag 7

Cerem Lui Allah (subhanahu wa ta'ala) să primească această lucrare și să ne ierte orice greșeală.

Călăuzirea este de la El și greșelile sunt ale noastre

Surat Al-Fatihah - سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ^{4 3 2 1}	01:01
Bismi¹ Allahi² ar-Rahmani³ ar-Rahimi⁴	TRANS.
În numele ¹ lui Dumnezeu ² cel Milos ³ și Milostiv ⁴ .	GRIGORE
În numele ¹ lui Allah ² Cel Milostiv ³ , Îndurător ⁴ [Ar-Rahman, Ar-Rahim]	LIGA
În numele ¹ lui Dumnezeu ² , cel milostiv ³ , îndurat ⁴	ISOPESCU
În numele ¹ lui Allah ² cel Milos ³ și Milostiv ⁴	MUSTAFA
În numele ¹ lui Allah ² Atotmilostivul ³ Cel Milos ⁴ (Al-Rahman ³ Al-Rahim ⁴)	SEMILUNA
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ^{4 2 3 1}	01:02
Al-Hamdu¹ lillahi² Rabbi³ al- 'alamina⁴	TRANS.
Slavă ¹ lui Dumnezeu ² , Domnul ³ lumilor ⁴ ,	GRIGORE
Laudă ¹ lui Allah ² , al lumilor ⁴ Stăpânitor ³ ,	LIGA
Laudă ¹ lui Dumnezeu ² , Domnul ³ veacurilor ⁴ ,	ISOPESCU
Slavă ¹ lui Allah ² , Stăpânul ³ Lumilor ⁴	MUSTAFA
Lauda ¹ este pentru Allah ² , Stăpânul (Rabb) ³ tuturor lumilor ⁴	SEMILUNA
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ^{2 1}	01:03
Ar-Rahmani¹ ar-Rahimi²	TRANS.
Milosul ¹ , Milostivul ² ,	GRIGORE
Cel Milostiv ¹ , Îndurător ² ,	LIGA
celui milostiv ¹ , îndurat ² ,	ISOPESCU
Cel Milos ¹ și Milostiv ²	MUSTAFA
Atotmilostivul ¹ Cel Milos ² (Al-Rahman ¹ Al-Rahim ²)	SEMILUNA
مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ^{3 1 2}	01:04
Maliki¹ yawmi² ad-dini³	TRANS.
Stăpânul ¹ Zilei ² Judecății ³ !	GRIGORE
În Ziua ² de Apoi ³ Stăpânul Cărmuitor ¹ ,	LIGA
ce domnește ¹ în ziua ² judecății ³ .	ISOPESCU
Stăpânul ¹ Zilei ² de-apoi ³	MUSTAFA
Împăratul ¹ Zilei ² Judecății ³	SEMILUNA
إِيَّاكَ نَعْبُدُ ^{2 1} وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ^{4 3 5}	01:05
"Iyyaka¹ na-'budu² wa³-iyyaka⁴ nasta-'inu⁵	TRANS.
Ție ¹ ne închinăm ² , Ție ⁴ îți cerem ajutorul ⁵ .	GRIGORE
Numai pe Tine ¹ Te adorăm ² , numai la Tine ⁴ cerem ajutor ⁵ ,	LIGA
Ție ¹ voim să-ți servim ² și ³ la tine ⁴ să ne rugăm ⁵ .	ISOPESCU
Numai Ție ¹ ne rugăm ² și ³ numai în Tine ⁴ avem nădejde ⁵ •	MUSTAFA
Doar pe Tine ¹ te adorăm ² și ³ doar Ție ⁴ îți cerem ajutorul ⁵	SEMILUNA

أَهْدِنَا ¹ الصِّرَاطَ ² الْمُسْتَقِيمَ ³	01:06
"Ihdina ¹ als sirata ² l mustaqima ³	TRANS.
Călăuzește-ne ¹ pe Calea ² cea Dreaptă ³ ,	GRIGORE
Pe drumul ² drept ³ Tu fii-ne Călăuzitor ¹ ,	LIGA
Ocârmuiește-ne ¹ pe drumul ² cel drept ³ ,	ISOPESCU
Călăuzește-ne ¹ pe noi pe calea ² cea dreaptă ³	MUSTAFA
Călăuzește-ne ¹ (către/pe) Calea ² cea Dreaptă ³ ,	SEMILUNA
صِرَاطَ ¹ الَّذِينَ ² أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ³ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ ⁴ وَلَا الضَّالِّينَ ⁵	01:07
Siratal ¹ ladhina ² an 'amta 'alayhim ³ ghayril maghdubi 'alayhim ⁴ walaald daal-liina ⁵	TRANS.
Calea ¹ celor ² binecuvântați de Tine ³ , și nu a celor care Te-au supărat ⁴ , și nici a celor rătăciți ⁵ .	GRIGORE
Drumul ¹ celor ² cu care fost-ai Tu dăruitor ³ , nu al celor pe care Tu Te-ai mâniat ⁴ ,nici al rătăciților ⁵ .	LIGA
Pe drumul ¹ celora ² de care te-ai îndurat ³ , nu al celor asupra cărora ești înfuriat ⁴ , și nu al celor ce rătăcesc ⁵ .	ISOPESCU
Calea ¹ celor care ² se bucură de mila Ta ³ . Nu calea celor asupra cărora se varsă mania ta ⁴ și nici calea celor rătăciți ⁵ .	MUSTAFA
Calea ¹ celor ce ² le-ai dăruit (călăuzirea) ³ , (și) nu a celor asupra cărora te-ai mâniat ⁴ și nici a celor rătăciți ⁵ .	SEMILUNA

Surat al-Ikhlās - سورة الإخلاص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi ar-Rahmani ar-Rahimi	TRANS.
قُلْ ¹ هُوَ ² اللَّهُ ³ أَحَدٌ ⁴	112:01
Qul¹ huwa² Allahu³ Ahadun⁴	TRANS.
Spune ¹ : "Unul ⁴ este Dumnezeu ³ ."	GRIGORE
Spune ¹ : "El ² este Allah ³ , Cel Unic ⁴ !"	LIGA
Spune ¹ : "El ² este Dumnezeu ³ cel unic ⁴ ,"	ISOPESCU
Tu (O, Muhammed!) spune ¹ : "El ² , Allah ³ , este Unic ⁴ "	MUSTAFA
Spune ¹ : "El ² , Allah ³ este Unic ⁴ "	SEMILUNA
اللَّهُ ¹ الصَّمَدُ ²	112:02
Allahu¹ al-Samad²	TRANS.
Dumnezeu ¹ !.. Absolutul ² !	GRIGORE
Allah ¹ -us-Samad ² !	LIGA
Dumnezeul ¹ cel veșnic ² ,	ISOPESCU
Allah ¹ cel absolut ²	MUSTAFA
Allah ¹ este Cel Atotstăpânitor ²	SEMILUNA
لَمْ يَلِدْ ¹ وَلَمْ يُولَدْ ²	112:03
Lam yalid¹ walam yulad²	TRANS.
El nu naște ¹ și nu se naște ² ,	GRIGORE
El nu zămislește ¹ și nu este născut ²	LIGA
El nu se naște ¹ și nu este născut ²	ISOPESCU
El n-a născut ¹ și nu s-a născut ²	MUSTAFA
El nu naște ¹ și nu este născut ² .	SEMILUNA
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ ¹ كُفُوًا ² أَحَدٌ ³	112:04
Walam yakun lahu¹ kufuwan² "Ahadun³	TRANS.
și nimeni ³ nu-I este ¹ asemenea ² ."	GRIGORE
Și El nu are ¹ pe nimeni ³ egal ² !"	LIGA
Și nimenea ³ nu-i este ¹ asemenea ² ."	ISOPESCU
Și nimic ³ nu este ¹ egalul ² Său, fiind Unic."	MUSTAFA
și nimeni ³ nu-i este ¹ egal ² ."	SEMILUNA

Surat al-Falaq - سورة الفلق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi al-Rahmani al-Rahimi	TRANS.
قُلْ ¹ اَعُوذُ ² بِرَبِّ ³ الْفَلَقِ ⁴	113:01
Qul¹ "a-'udhu² bi-Rabbi³ al-falaqi⁴	TRANS.
Spune ¹ : "Izbăvire caut ² la Domnul ³ zorilor ⁴	GRIGORE
Spune ¹ : "Eu caut adăpost ² la Stăpânul ³ revărsatului zorilor ⁴	LIGA
Spune ¹ : " Eu caut adăpost ² la Domnul ³ amurgului dimineții ⁴ ,	ISOPESCU
Tu (O,Muhammed!) spune ¹ : " Eu caut adăpost ² la Domnul ³ care luminează ⁴	MUSTAFA
Spune ¹ : "Eu caut adăpost ² la Stăpânul ³ (Rabb) crapătului zorilor ⁴	SEMILUNA
مِنْ ¹ شَرِّ ² مَا ³ خَلَقَ ⁴	113:02
Min¹ sharri² ma³ khalqa⁴	TRANS.
De ¹ răul ² a ceea ce ³ a creat ⁴ ,	GRIGORE
Împotriva ¹ răului ² [venind] de la ceea ce ³ El a creat ⁴	LIGA
Înainte ¹ răului ² pe care ³ l-a făcut ⁴	ISOPESCU
Față de ¹ răul ² celor ³ create de El ⁴	MUSTAFA
De ¹ răul ² celor ³ create ⁴	SEMILUNA
وَ ¹ مِنْ ² شَرِّ ³ غَاسِقٍ ⁴ إِذَا ⁵ وَقَبَ ⁶	113:03
Wa¹ min² sharri³ ghasiqin⁴ "idha⁵ waqaba⁶	TRANS.
de ² răul ³ beznei ⁴ când ⁵ se lasă ⁶ ,	GRIGORE
și ¹ împotriva ² răului ³ întunericului ⁴ care ⁵ se așterne ⁶	LIGA
Și ¹ înaintea ² întunericului ⁴ când ⁵ se apropie ⁶ ,	ISOPESCU
Și ¹ față de ² răul ³ întunericului ⁴ , când ⁵ acesta se așterne ⁶	MUSTAFA
și ¹ de ² răul ³ beznei ⁴ când ⁵ se lasă ⁶ ,	SEMILUNA
وَ ¹ مِنْ ² شَرِّ ³ النَّفَّاثَاتِ ⁴ فِي ⁵ الْعُقَدِ ⁶	113:04
Wa¹ min² sharri³ al-naffathati⁴ fi⁵ al-'uqadi⁶	TRANS.
de ² răul ³ celor care suflă ⁴ peste ⁵ noduri ⁶ ,	GRIGORE
și ¹ împotriva ² răului ³ vrăjitoarelor care suflă ⁴ în ⁵ noduri ⁶	LIGA
Și ¹ împotriva ² răului ³ celor ce suflă ⁴ asupra ⁵ nourilor ⁶	ISOPESCU
Și ¹ față de ² răutățile ³ celor care suflă ⁴ asupra ⁵ nodurilor ⁶	MUSTAFA
Și ¹ de ² răul ³ celor care suflă ⁴ peste ⁵ noduri ⁶ ,	SEMILUNA
وَ ¹ مِنْ ² شَرِّ ³ حَاسِدٍ ⁴ إِذَا ⁵ حَسَدَ ⁶	113:05
Wa¹ min² sharri³ hasidin⁴ "idha⁵ hasada⁶	TRANS.
de ² răul ³ pizmașului ⁴ când ⁵ pizmuiește ⁶ ."	GRIGORE
și ¹ împotriva ² răului ³ pizmuitorului ⁴ , când ⁵ pizmuiește ⁶ ."	LIGA
Și ¹ înaintea ² răului ³ pizmașului ⁴ , când ⁵ pizmuiește ⁶ .	ISOPESCU
Și ¹ față de ² răutatea ³ celui invidios ⁴ , când ⁵ acesta invidiază ⁶ ."	MUSTAFA

și ¹ de ² răul ³ _invidiosului ⁴ , când ⁵ invidiază ⁶ .”	SEMILUNA
--	----------

Surat an-Nas - سورة الناس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi ar-Rahmani ar-Rahimi	TRANS.
قُلْ ¹ أَعُوذُ ² بِرَبِّ ³ النَّاسِ ⁴	114:01
Qul¹ "a-'udhu² bi-Rabbi³ an-nasi⁴	TRANS.
Spune ¹ : "Izbăvire caut ² la Domnul ³ oamenilor ⁴ ,	GRIGORE
Spune ¹ : "Eu caut adăpost ² la Domnul ³ oamenilor ⁴ ,	LIGA
Spune ¹ : eu caut adăpost ² la Domnul ³ oamenilor ⁴ ,	ISOPESCU
Tu (o, Muhammed!) spune ¹ : " Eu caut adăpost ² la Domnul ³ oamenilor ⁴	MUSTAFA
Spune ¹ : " Caut adăpost ² la Stăpânul ³ (Rabb) oamenilor ⁴ ,	SEMILUNA
مَلِكِ ¹ النَّاسِ ²	114:02
Maliki¹ an-nasi²	TRANS.
Regele ¹ oamenilor ² ,	GRIGORE
Stăpânul ¹ oamenilor ² ,	LIGA
Regele ¹ oamenilor ² ,	ISOPESCU
Stăpânul ¹ oamenilor ²	MUSTAFA
Împăratul ¹ oamenilor ²	SEMILUNA
إِلَهِ ¹ النَّاسِ ²	114:03
Ilahi¹ an-nasi²	TRANS.
Dumnezeul ¹ oamenilor ² ,	GRIGORE
Dumnezeul ¹ oamenilor ²	LIGA
Dumnezeul ¹ oamenilor ²	ISOPESCU
Ilahul ¹ oamenilor ²	MUSTAFA
Zeul ¹ oamenilor ²	SEMILUNA
مِنَ ¹ شَرِّ ² الْوَسْوَاسِ ³ الْخَنَّاسِ ⁴	114:04
Min¹ sharri² al-waswasi³ al-khannasi⁴	TRANS.
De ¹ răul ² șoptitorului ³ -furișătorului ⁴ ,	GRIGORE
Împotriva ¹ răului ² ademenitorului ³ fugar ⁴	LIGA
Înainte ¹ răului ² șoptitorului ³ , fugarului ⁴	ISOPESCU
față de ¹ răutatea ² sfetnicului ³ cel rău ⁴	MUSTAFA
De ¹ răul ² celui ce șoptește ³ ,furișătorului ⁴ ,	SEMILUNA
الَّذِي ¹ يُوسِسُ ² فِي ³ صُدُورِ ⁴ النَّاسِ ⁵	114:05
Al-ladhi¹ yuwas-wisu² fi³ suduri⁴ al-n-nasi⁵	TRANS.

cel care ¹ șoptește răul ² în ³ inimile ⁴ oamenilor ⁵ ,	GRIGORE
Care ¹ șoptește ² în ³ piepturile ⁴ oamenilor ⁵ ,	LIGA
Care ¹ șoptește ² în ³ piepturile ⁴ oamenilor ⁵	ISOPESCU
Cel care ¹ șoptește răutate ² în ³ inimile ⁴ oamenilor ⁵	MUSTAFA
Care ¹ șoptește ² în ³ piepturile ⁴ oamenilor ⁵	SEMILUNA
	114:06
Mina¹ al-jinnati² wa al-nasi³	TRANS.
fie el dintre ¹ ginni ² ori dintre oameni ³ !”	GRIGORE
Dintre ¹ djinni ² și oameni ³ ”.	LIGA
Înainte ¹ duhurilor ² și a oamenilor ³ .	ISOPESCU
Fie că este vorba de <u>djinni (duhuri)</u> ² , fie de <u>oameni</u> ³ .”	MUSTAFA
Dintre ¹ jinni ² și oameni ³ ”.	SEMILUNA